



## PROGRAMA CONJUNTO FAO/OMS SOBRE NORMAS ALIMENTARIAS

### COMITÉ COORDINADOR FAO/OMS PARA EUROPA

#### Trigésima primera reunión

Almaty (Kazajstán), 30 de septiembre-4 de octubre de 2019

### POLÍTICA LINGÜÍSTICA EN EL CCEURO

*(Elaborado por el Coordinador para Europa con la ayuda de la Secretaría del Codex)*

## 1. FINALIDAD

1.1. La finalidad del presente documento es dar seguimiento a la recomendación, formulada por el Comité Ejecutivo de la Comisión del Codex Alimentarius en su 73.<sup>a</sup> reunión, de que el Comité Coordinador FAO/OMS para Europa (CCEURO) analizara su política lingüística, comparándola con la de otros comités coordinadores FAO/OMS y organizaciones regionales<sup>1</sup>.

## 2. ANTECEDENTES

2.1. En el párrafo 4 del artículo XIV ("Idiomas") del Manual de procedimiento del Codex se indica que los idiomas de los órganos auxiliares creados en virtud del artículo XI.1 b), entre ellos los comités coordinadores, incluirán por lo menos dos de los idiomas de la Comisión. Además, en el párrafo 2 del artículo XIII ("Presupuesto y gastos") se indica que en el presupuesto de gastos se preverán asignaciones para sufragar los gastos que ocasionen las actividades de la Comisión y de sus órganos auxiliares establecidos en virtud del artículo XI.1 b) ii), correspondientes a los comités coordinadores.

2.2. Desde 2011 el ruso es uno de los idiomas de trabajo de la Comisión junto con el árabe, el chino, el español, el francés y el inglés. Todos los comités técnicos del Codex utilizan el español, el francés y el inglés como idiomas oficiales y, en algunos de ellos, el gobierno anfitrión añade otro idioma (oficial o no) por iniciativa propia (el árabe en el Comité del Codex sobre Especies y Hierbas Culinarias [CCSCH], el chino en el Comité del Codex sobre Aditivos Alimentarios [CCFA] y el Comité del Codex sobre Residuos de Plaguicidas [CCPR], y el alemán en el Comité del Codex sobre Nutrición y Alimentos para Regímenes Especiales [CCNFSDU]. Desde la 29.<sup>a</sup> reunión del CCEURO, celebrada en 2014, el Codex ha venido debatiendo la posibilidad de utilizar el idioma ruso en las reuniones del CCEURO (véase la Sección 3).

2.3. En la actualidad, la Secretaría del Codex sufraga regularmente el costo de los servicios de traducción e interpretación para los tres idiomas oficiales del CCEURO, español, francés e inglés. Esta era la situación antes de que el ruso se convirtiera en un idioma oficial del Codex. Desde 2007 los coordinadores regionales o la Secretaría del Codex han proporcionado servicios de traducción e interpretación al ruso en función de las necesidades.

2.4. Actualmente **cinco** Estados miembros del Codex pertenecientes a la región del CCEURO tienen el francés como idioma oficial (Bélgica, Francia, Luxemburgo, Mónaco y Suiza); en **cuatro** de ellos el idioma oficial es el ruso (Belarús, Kirguistán, Kazajstán y Rusia); **tres** tienen como lengua oficial el inglés (Irlanda, Malta y el Reino Unido); y **uno** tiene el español como idioma oficial (España).

2.5. En otros 10 países el ruso es una lengua franca (Azerbaiyán, Estonia, Georgia, Letonia, Lituania, Moldova, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania y Uzbekistán).

<sup>1</sup> REP17/EXEC2 párr. 140 i) y REP17/CAC párr. 155 i).

### 3. DEBATES PREVIOS

#### *CCEURO29 (2014)<sup>2</sup>*

3.1. Durante la aprobación del programa provisional de la 29.<sup>a</sup> reunión del CCEURO, el Coordinador para Europa propuso añadir el “Régimen lingüístico del CCEURO” como una cuestión que tenía que debatirse en el marco del tema “Otros asuntos” del programa, dada la importancia del idioma ruso para la región.

3.2. La delegación de Rusia, con apoyo de otras delegaciones, indicó que el ruso, muy hablado en la región, era el primer o segundo idioma de muchos países en el ámbito regional, por lo que abogó por solicitar a la Comisión que se planteara la utilización del ruso en el CCEURO.

3.3. En su 29.<sup>a</sup> reunión, el CCEURO convino en pedir a la Comisión que considerara la posibilidad de sufragar los servicios de traducción e interpretación al ruso en el CCEURO con cargo al presupuesto del Codex.

#### *CAC38 (2015)<sup>3</sup>*

3.4. La delegación de los Países Bajos, en su calidad de Coordinador para Europa, resumió el debate sobre el régimen lingüístico del CCEURO en la 38.<sup>a</sup> reunión del Comité Ejecutivo. La Comisión acordó que el Coordinador, en colaboración con la Secretaría del Codex, preparara un documento con objeto de prestar asistencia al CCEURO en sus deliberaciones sobre los métodos que podían seguirse a fin de incluir el ruso como idioma de trabajo del Comité Coordinador.

#### *CCEURO30 (2016)<sup>4</sup>*

3.5. La conclusión del documento preparado para la 30.<sup>a</sup> reunión del CCEURO<sup>5</sup> era que, teniendo en cuenta los cambios en la composición de los miembros del Comité Coordinador FAO/OMS para Europa desde su establecimiento en 1965 y, en particular, en los últimos 15 años, merecía la pena reconsiderar el actual régimen lingüístico de trabajo en el CCEURO, por lo que se recomendaba que la Comisión conviniese en que los idiomas de trabajo para este Comité debían ser el inglés, el francés y el ruso.

3.6. La delegación de España señaló que el Comité había venido utilizando el español como tercer idioma, lo que había contribuido a que la labor del Comité sirviese como un punto de referencia mundial. La delegación reconoció que el multilingüismo era uno de los valores fundamentales del sistema multilateral y consideró muy interesante la incorporación de otros idiomas a este Comité, aunque este hecho no debía mermar las prácticas lingüísticas que se habían seguido hasta la fecha. La delegación señaló que no podía mostrarse de acuerdo con la recomendación que figura en el párrafo 20 del documento CX/EURO 16/30/9.

3.7. En su 30.<sup>a</sup> reunión, el CCEURO tomó nota del apoyo unánime a la utilización del ruso como idioma del CCEURO y confirmó el apoyo continuado al principio del multilingüismo. En su 30.<sup>a</sup> reunión, el CCEURO acordó pedir a la FAO, la OMS y la Comisión, en su 40.<sup>o</sup> período de sesiones (2017), que consideraran, como asunto urgente, la posibilidad de financiar servicios de traducción e interpretación en ruso con miras al funcionamiento eficaz del CCEURO.

#### *CCEXEC73 (2017)<sup>6</sup>*

3.8. La Secretaría informó de que los comités coordinadores FAO/OMS tenían distintas necesidades en cuanto a la interpretación y traducción y de que el presupuesto del Codex podría sufragar el costo de la traducción e interpretación al ruso durante la siguiente reunión. No obstante, dado que durante muchos años el Codex había tenido un presupuesto de crecimiento cero, estos servicios no podían garantizarse de forma indefinida.

3.9. La Secretaría reconoció la importancia que tenía la utilización del idioma ruso en el Comité Coordinador FAO/OMS para Europa con el fin de facilitar la participación, en especial de los nuevos miembros del Codex provenientes de países de Asia central, y señaló que los organismos de las Naciones Unidas que se ocupan de esta misma región, como la Comisión Económica de las Naciones Unidas para Europa (CEPE), limitaban los servicios lingüísticos al francés, el inglés y el ruso. La Secretaría hizo notar además que otros comités coordinadores regionales también habían restringido los servicios lingüísticos a los idiomas más utilizados en la región, a fin de aumentar al máximo la participación de los miembros posibilitando al mismo tiempo que se organizaran otras actividades de interés para la región. Asimismo, la Secretaría afirmó que todos los informes de los comités coordinadores regionales siempre estarían disponibles en inglés, francés y español, además del idioma de interés especial para cada comité.

---

<sup>2</sup> REP15/EURO, párrs. 4, 84 y 86.

<sup>3</sup> REP15/CAC, párrs. 120 y 127.

<sup>4</sup> REP17/EURO, párrs. 59-70.

<sup>5</sup> CX/EURO 16/30/9.

<sup>6</sup> REP17/EXEC2, párrs. 136-140.

3.10. La representante de la FAO reiteró la necesidad de hallar una solución a largo plazo que asegurara la mejor participación en la región y diera lugar a una utilización sensata de los fondos que se ponían a disposición de la Comisión. En su 73.<sup>a</sup> reunión, el Comité Ejecutivo instó al CCEURO a analizar su política lingüística, comparándola con la de otros comités coordinadores regionales y organizaciones regionales, y agradeció el apoyo proporcionado por la Secretaría al financiar los servicios en idioma ruso en el bienio financiero 2018-2019.

3.11. En su 73.<sup>a</sup> reunión, el Comité Ejecutivo instó al CCEURO a analizar su política lingüística, comparándola con la de otros comités coordinadores regionales y organizaciones regionales (como consta en el presente documento).

*CAC40 (2017)*<sup>7</sup>

3.12. La Comisión, en su 40.<sup>o</sup> período de sesiones, hizo suya la recomendación formulada por el Comité Ejecutivo en su 73.<sup>a</sup> reunión. Los Estados miembros de la Unión Europea expresaron su agradecimiento a la Secretaría por la prestación de servicios lingüísticos en ruso en la siguiente reunión del CCEURO, aunque reiteraron que era necesario encontrar una solución a largo plazo para garantizar la prestación de estos servicios con posterioridad a 2018-2019.

*CCEXEC76 (2018)*<sup>8</sup>

3.13. En la 76.<sup>a</sup> reunión del Comité Ejecutivo, el Coordinador para Europa (Kazajstán) expresó la necesidad de aumentar la utilización del idioma ruso en la labor del Codex.

*CAC42 (2019)*<sup>9</sup>

3.14. La Secretaría indicó que la cuestión del idioma ruso figuraba en el programa de la siguiente reunión del CCEURO. Asimismo, se alentó a los miembros a que encontraran una solución en el marco de las reglas vigentes sobre idiomas, considerando que era difícil que el presupuesto del Codex pudiese cubrir la interpretación en cuatro idiomas en las reuniones de los comités coordinadores.

#### **4. LA IMPORTANCIA DEL IDIOMA RUSO PARA EL CCEURO (informe del Coordinador)**

4.1. Durante los últimos 15 años varios países de habla rusa se han transformado en "nuevos" miembros del Codex y del CCEURO. El ruso se ha convertido en lengua oficial de la Comisión y ha sido usado en el CCEURO gracias a la generosa contribución de los coordinadores regionales. El ruso es la lengua utilizada con más frecuencia en la región si se contabiliza su uso como idioma oficial y lengua franca (véase el párrafo 2.4).

4.2. Uno de los objetivos del CCEURO como comité coordinador regional es reforzar los vínculos entre los "antiguos" y "nuevos" Estados miembros y tender puentes entre las subregiones que comprenden la región, en particular, las zonas oriental y occidental. Esto se hace con el objetivo de promover el intercambio de información sobre cuestiones relativas a la calidad e inocuidad de los alimentos de interés para la región que se pueden abordar en el contexto del trabajo del Codex o a través de los programas de desarrollo de capacidad de la FAO y la OMS.

4.3. La inclusión del ruso como lengua de trabajo ha facilitado la participación de un mayor número de países en el CCEURO y ha contribuido a aumentar la transparencia de los debates y recomendaciones. Gracias a los esfuerzos de coordinadores regionales como Suiza (con Polonia y Lituania como organizadores conjuntos), Polonia, los Países Bajos y Kazajstán, desde 2007 el CCEURO ha contado con servicios de traducción e interpretación al ruso. No obstante, facilitar fondos para la utilización de un idioma adicional tal vez no esté al alcance de todos los coordinadores, y puede convertirse en un obstáculo que impida a países interesados de la región considerar la posibilidad de presentarse al puesto de coordinador del CCEURO en el futuro.

4.4. La utilización de los recursos debe estudiarse detenidamente teniendo en cuenta los objetivos del Codex y las necesidades de sus miembros. Es difícil considerar que se están gestionando de forma sostenible y óptima los recursos cuando se gasta en servicios de interpretación y traducción para mantener una lengua utilizada por un número muy reducido de países de la subregión más desarrollada mientras que otro idioma tiene una utilización más amplia en Estados miembros económicamente más débiles.

4.5. Los informes de las reuniones del CCEURO se traducen al español, francés, inglés y ruso a fin de promover la accesibilidad a nivel mundial. La introducción del idioma ruso contribuirá considerablemente a garantizar la colaboración, el carácter integrador, la creación de consenso y la transparencia, como valores fundamentales del Codex.

---

<sup>7</sup> REP17/CAC, párrs. 156 y 158.

<sup>8</sup> REP19/EXEC1, párr. 15.

<sup>9</sup> REP19/CAC, párr. 116.

4.6. A fin de que los países en desarrollo aumenten su nivel de participación en la labor del Codex y se garantice la aplicación eficaz del Objetivo 4 del Plan estratégico para 2020-2025, todos los miembros del Codex deberían tener capacidad para participar en todas las etapas del proceso de establecimiento de normas.

4.7. El uso limitado del ruso constituye uno de los principales obstáculos que impiden a los países en desarrollo de habla rusa participar activamente en el CCEURO, que representa la principal plataforma para la interacción regional en cuestiones relativas al Codex.

4.8. La importancia de utilizar el ruso como idioma de trabajo del CCEURO fue confirmada por los países de la Comunidad de Estados Independientes (CEI), miembros del Codex en la región del CCEURO, durante las visitas sobre el terreno realizadas por el Coordinador de este comité en 2018-2019.

## 5. POLÍTICAS DE LOS COMITÉS COORDINADORES REGIONALES

5.1. En el cuadro que figura a continuación se muestran los idiomas utilizados en los diferentes comités coordinadores regionales y el número de países que emplean los distintos idiomas como lengua oficial o como idioma común o lengua franca (el número indicado entre paréntesis).

Comité	Idiomas	Inglés	Francés	Español	Árabe	Chino	Ruso	Portugués
CCAFRICA	I, F, P (únicamente interpretación)	24 (2)	21	1	7	-	-	6
CCASIA	I, C	4 (6)	-	-	-	2	-	-
CCEURO	I, F, E	3 (1)	5	1	-	-	4 (10)	1
CCLAC	I, E	12	1	19 (2)	-	-	-	1
CCNEA	I, F, A	- (8)	(4)	-	16	-	-	-
CCNASWP	I	14	2	-	-	-	-	-

5.2. En el cuadro se muestra que:

5.2.1. Uno de los miembros del Comité Coordinador del Codex para África (CCAFRICA) tiene el español como idioma oficial, aunque este comité solo usa el inglés y el francés (mientras que el portugués se emplea únicamente para interpretación)<sup>10</sup>.

5.2.2. El Comité Coordinador del Codex para América Latina y el Caribe (CCLAC) únicamente emplea el inglés y el español, a pesar de que uno de sus miembros tiene como idioma oficial el francés.

5.2.3. El Comité Coordinador del Codex para América del Norte y el Pacífico Sudoccidental (CCNASWP) únicamente emplea el inglés, a pesar de que dos de sus miembros tienen como idioma oficial el francés.

## 6. ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

6.1. La Comisión Económica de las Naciones Unidas para Europa (CEPE) es la única organización intergubernamental de las Naciones Unidas que tiene una composición de miembros similar a la del CCEURO. La CEPE utiliza el francés, el inglés y el ruso como idiomas oficiales.

6.2. Otros ejemplos: la Organización de Cooperación Económica del Mar Negro, de carácter subregional, utiliza el francés, el inglés, el ruso y el turco. La Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) tiene como idiomas de trabajo el alemán, el español, el francés, el inglés, el italiano y el ruso. La Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) utiliza el francés y el inglés. La Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) emplea el árabe, el español, el francés y el inglés a pesar de que entre sus miembros también figuran Rusia y China.

6.3. La utilización de los distintos idiomas puede obedecer a diversas causas y a menudo obedece simplemente a razones históricas o relacionadas con los presupuestos. Las organizaciones subregionales europeas que integren a miembros de la CEI tendrán generalmente el ruso como idioma oficial, y no el español. La única organización comparable con el CCEURO es la CEPE.

<sup>10</sup> Caso especial dado que el portugués es un idioma de la región de la OMS.

## 7. RECOMENDACIONES

- 7.1. Como consecuencia de los cambios en la composición de los miembros del Codex de la región del CCEURO, que han dado lugar a que un mayor número de miembros tengan el ruso como idioma oficial y como lengua franca, este idioma debería convertirse en lengua de trabajo del CCEURO y los costos resultantes deberían financiarse con cargo al presupuesto de la Secretaría del Codex.
- 7.2. Para aplicar la recomendación formulada en el apartado 7.1, el CCEURO podría proponer a la Comisión:
- 7.2.1. que se añada el idioma ruso y, para evitar que este cambio origine nuevos costos, se adopte un enfoque similar a los descritos en los apartados 5.2.1, 5.2.2 y 5.2.3 sin reducir la accesibilidad mundial del informe del CCEURO en español, francés e inglés, o bien
- 7.2.2. que se trabaje en cuatro idiomas (I, F, E y R), todos ellos financiados con cargo al presupuesto de la Secretaría del Codex.
- 7.3. Si la Comisión aprueba la propuesta del apartado 7.2.2, la Secretaría propondrá la manera de afrontar los costos adicionales de forma sostenible.